

Zeitschrift: Schweizer Schule
Herausgeber: Christlicher Lehrer- und Erzieherverein der Schweiz
Band: 12 (1926)
Heft: 18

Titelseiten

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 13.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Schweizer-Schule

Wochenblatt der katholischen Schulvereinigungen der Schweiz
Der „Pädagogischen Blätter“ 33. Jahrgang

Für die Schriftleitung des Wochenblattes:
J. Trogler, Prof., Luzern, Villenstr. 14, Telefon 21.66

Insertaten-Aannahme, Druck und Versand durch die
Graphische Anstalt Otto Walter A.-G. • Olten

Beilagen zur Schweizer-Schule:
Volkschule • Mittelschule • Die Lehrerin • Seminar

Abonnements-Jahrespreis Fr. 10.—, bei der Post bestellt Fr. 10.20
(Ehed. Vb. 92) Ausland Portozuschlag
Insertionspreis: Nach Spezialtarif

Inhalt: Christentum und deutsche Sprache — Schulnachrichten — Bücherschau — Lehrer-Exerzitien — Hilfs-
kasse — Sinnvolle Sprüche — Beilage: Mittelschule Nr. 3 Philolog.-hist. Ausgabe.

Christentum und deutsche Sprache

Von Dr. P. Rafael Häne, O. S. B., Einsiedeln

Die Sprache ist der treueste Spiegel des Lebens. Jede Sache, die neu auftaucht im Bereiche des Bewußtseins, ruft notgedrungen nach neuen Lauten, neuen Wörtern. Nicht nur stoffliche Dinge, auch geistige Werte, die zum ersten Mal in den Kreis menschlichen Denkens treten, haben sprachschöpferische Kraft. Oft aber vereinfacht sich dieser Vorgang um ein Beträchtliches, indem nicht neue Werte geprägt werden, sondern indem einfach das fremde Wort mit der fremden Sache übernommen und nach den Gesetzen der eigenen Sprache mehr oder weniger umgeformt wird. Das ist in der Hauptsache die Art und Weise, in der die neue Religion des Christentums auf die germanischen Sprachen, insbesondere auf die deutsche Sprache einwirkte. Allerdings einige wirkliche Neuschöpfungen haben wir dem Christentum auch zu verdanken. Das lateinische *salvator* = Retter z. B. wurde als *Heiland* im Deutschen neugeschaffen. Dem lateinischen *conscientia* trat ein deutsches *Gewissen*, dem *compassio* *Mitleiden*, dem *misericors* ein *armaherzi* zur Seite. Aus *compater* wurde *gesäter* = *Gevatter*, aus *convertere* *bikera* = *befehren*, aus *confessio* *bijht* (von *jehan* = *sprechen*) = *Beichte*. Oft wurden von den christlichen Glaubensboten einfach heidnische Ausdrücke ins Christliche umgedeutet. Unsere Ostern ist nichts anderes als der Name der germanischen Frühlingsgöttin *Ostara* = *Aurora*. Auch Weihnachten mag auf die den göttlichen Müttern heiligen Nächte der Winterjonnenvende zurückgehen. Für das christlich-jüdische *gehenna* brauchte man von Anfang an das altgermanische

Hella, für das christliche *deus* trat das altheidnische *got* ein. Für *spiritus sanctus* brauchte man anfänglich *wihera* = *Weihatem*. Testamentum wurde mit *ewa* = *Ehe*, *caritas* mit *minna* = *Minne*, *gratia* mit *Gnade* oder *Guld*, *salus* mit *Heil*, *humilitas* mit *Demut*, *creator* mit *Schöpfer*, *redimere* mit *erlösen* wieder gegeben. Manchmal geschah es, daß anfänglich ein deutsches Wort gebildet wurde, das aber nachträglich vom fremden Ausdruck verdrängt worden ist. Beispiele dafür sind *wihan* = *weihen*, das später durch *benedien* verdrängt wurde, ferner *buachfrono* = *Herren Buch*, das der bibel *weihen* mußte; so trat auch für das ursprüngliche *forasago* = der Vorhersager später *prophe*te ein. Auch die Amtsnamen *ewart* für *sacerdos* mußte dem fremden *priestar* = *Priester*, *fater* für *abbas* dem *Abt*, *zehaning* für *decanus* dem Lehnwort *Dechant* weichen. Die große Masse der kirchlichen Wörter wurden aber, wie schon gesagt, entlehnt und bildet ein wichtigstes Kapitel der deutschen Lehnwortkunde. Im siebten Jahrhundert, als die ersten irisch-schottischen und fränkischen Glaubensboten zu den Alemannen und Baiern kamen, begann der Einstrom neuer Wörter in größerem Maße. Schon vorher aber waren einzelne deutsche Stämme mit dem Christentum in Berührung gekommen. Wenn auch die geschichtlichen Quellen darüber schweigen, die Sprache beweist es. Es sind nämlich sehr früh christliche Ausdrücke in unsere Sprache eingedrungen, die nicht der lateinischen Kirchensprache entstammen, sondern auf das Griechische zurückweisen. Die arianischen Goten,